



**katholisch biel/bienne catholique**

römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung  
paroisse catholique romaine de bienne et environs

**Procès-verbal 01/22**  
**de l'assemblée ordinaire de la Paroisse**  
**du mercredi, 15 juin 2022, 19h30,**  
**au Centre paroissial de Christ-Roi,**  
**Ch. du Geyisried 31, 2504 Bienne**

**Président: Marc Despont**

**Secrétaire: Pascal Bord,** administrateur

Le président de l'assemblée salue les personnes présentes dans les deux langues officielles. L'Abbé François-Xavier Gindrat – en français – et l'abbé Peter Bernd, en langue allemande, ouvrent la séance par quelques paroles de recueillement. Le président de l'assemblée constate que la convocation a été publiée 30 jours à l'avance dans les feuilles d'avis compétentes (Bienne, Courtelary et Nidau) et dans l'angélus de sorte que l'assemblée peut statuer valablement. L'ordre du jour ainsi que les documents relatifs au point deux ont été tenus à disposition du public au moins 30 jours à l'administration de la Paroisse et dans les centres à l'exception de la Communauté des Villages.

Excusés / Entschuldigt: Mauro Floreani, Jean-Claude Lièvre, Bernadette Schenk, Laure Salzmann, Jean-Marc Chanton, Doris Nussbaum, Christian Amenda, Mauro Floreani, Patrick Werth, Marie Theres Dörbeck, Verena Donzé.

**Protokoll 01/22**  
**der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung**  
**vom Mittwoch, 15. Juni 2022, 19.30 Uhr,**  
**im Pfarreizentrum Christ-König,**  
**Geyisriedweg 31, 2504 Biel**

**Präsident: Marc Despont**

**Sekretär: Pascal Bord,** Verwalter

Der Versammlungspräsident begrüsst die Anwesenden in beiden Amtssprachen. Pfarrer François-Xavier Gindrat - in französischer - und Pfarrer Peter Bernd in deutscher Sprache - leiten die Kirchgemeindeversammlung mit besinnlichen Worten ein. Der Versammlungspräsident stellt fest, dass die Einladung zur Versammlung ordnungsgemäss in den zuständigen Amtsblättern (Biel, Courtelary und Nidau) und im Angelus 30 Tage zum Voraus publiziert wurde und diese somit rechtskonform und beschlussfähig ist. Die Traktandenliste sowie die Unterlagen zum Punkt zwei lagen während mindestens 30 Tagen bei der Administration der Kirchgemeinde und den Zentren mit Ausnahme der Communauté des Villages zur Einsicht auf.

### **1 Election des scrutatrices et scrutateurs et détermination du nombre de personnes au bénéfice du droit de vote**

Sont proposés comme scrutateurs et élus à l'unanimité Maria Angelino et Thomas Messmer Meile.

Sont présentes 28 personnes, dont 27 au bénéfice du droit de vote. La majorité absolue est de 14 voix. Le total des membres au bénéfice du droit de vote s'élève à 18'271 (novembre 2021: 18'434). Sont présents 0.14% des personnes au bénéfice du droit de vote.

Une modification de l'ordre du jour n'est pas demandée.

### **2 Procès-verbal de l'assemblée ordinaire du 23 novembre 2021**

- Le secrétaire a déposé publiquement le procès-verbal pendant 30 jours, ceci au plus tard 15 jours après l'assemblée.
- Pendant le dépôt public, aucune opposition n'a été formée par écrit auprès du conseil de paroisse.
- Le procès-verbal a été considéré comme approuvé.

### **3 Comptes annuels 2021**

L'année 2021 a été marquée par la crise sanitaire COVID.

Les impôts 2021 (40) se basent sur les revenus 2020. Le PIB est un indicateur des futurs impôts. En avril 2020 (juin 2020), le SECO prévoyait une forte baisse du PIB en 2020 de -6.7% (-6.2%), respectivement -10.7% (-8.6%) pour l'industrie d'exportation. La crise COVID a eu l'impact prévu sur

### **1 Wahl der Stimmzähler und Stimmzählerinnen sowie Feststellung der Zahl der Stimmberechtigten**

Als Stimmzähler/in werden vorgeschlagen und einstimmig gewählt Maria Angelino und Thomas Messmer Meile.

Es sind 28 Personen anwesend, davon sind 27 stimmberechtigt. Das absolute Mehr beträgt 14 Stimmen. Die Anzahl der Stimmberechtigten beträgt 18'271 (November 2021: 18'434). Anwesend sind 0.14% der Stimmberechtigten.

Eine Änderung in der Reihenfolge der Traktanden wird nicht gewünscht.

### **2 Protokoll der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung vom 23. November 2021**

- Die Kirchgemeindeverwaltung legt das Protokoll der Versammlung spätestens 15 Tage nach der Versammlung während 30 Tagen öffentlich auf.
- Während der Auflage wurde keine schriftliche Einsprache beim Kirchgemeinderat erhoben.
- Protokoll ist so genehmigt.

### **3 Jahresrechnung 2021**

Das Jahr 2021 war geprägt durch die COVID-Pandemie.

Die Steuern 2021 (40) basieren auf den Einnahmen 2020. Das BIP ist ein Indikator für zukünftige Steuern. Im April 2020 (Juni 2020) prognostizierte das SECO einen starken Rückgang des BIP im Jahr 2020 um -6.7% (-6.2%) bzw. -10.7% (-8.6%) für die Exportindustrie. Die COVID-Krise hatte die

les entreprises, leurs impôts 2021 (40) ont été 1% (- CHF 16'318) inférieurs aux prévisions. Le chômage partiel a permis d'avoir une baisse plus basse que prévues des impôts des personnes physiques ; les revenus sont 12% supérieurs aux prévisions (+ CHF 849'764), soit au total + CHF 833'447 d'impôts que budgétés. Suite à la RFFA, une partie de l'impôt fédéral revient directement aux paroisses. Il n'a pas été budgété, car l'estimation n'était pas possible à ce moment (+ CHF 148'649).

Personnel (30) : Divers postes vacants de nombreux mois ont réduit les coûts du personnel de CHF 357'427). Biens et services (31) : la crise COVID a occasionné l'annulation de nombreuses activités. Le budget des coûts d'entretien des bâtiments avait été massivement réduit pour 2021. En vue des rentrées fiscales supposées supérieures aux attentes, le conseil et la commission des bâtiments ont validé la réalisation de travaux nécessaires supplémentaires. Au total du compte 31, nous avons un dépassement de budget de CHF 27'242.

Les revenus fiscaux supérieurs aux prévisions et les dépenses moindres conduisent à un bénéfice opérationnel de CHF 975'763. Après des amortissements supplémentaires de CHF 145'115 (compte 3894), le financement spécial pour l'entretien des bâtiments (compte 3893) a pu être augmenté de CHF 481'606. Les comptes 2021 se terminent sur un excédent de revenu de CHF 349'041.56.

Quelques questions de l'assemblée sont rapportées ici :

Il a été démontré que depuis plusieurs années, il y a des soldes de budgets relativement importants ; la pastorale pourrait mieux les utiliser. En réponse aux questions d'Isabel Messmer Meile et Urs Ricklin, Daniel Caggiula informe que les extraits des dépenses sont transmis régulièrement aux responsables des finances des commissions linguistiques. Si des positions budgétaires ne seront pas utilisées et que de nouveaux besoins apparaissent durant l'année, le responsable de la communauté linguistique peut déposer une demande de réaffectation auprès de l'administrateur.

erwarteten Auswirkungen auf die Unternehmen, ihre Steuern 2021 (40) lagen 1% (- CHF 16'318) unter den Erwartungen. Der Einfluss der Kurzarbeit und damit der Rückgang der Steuern natürlicher Personen war weniger stark als erwartet; die Erträge lagen 12% über den Prognosen (+ CHF 849'764), d.h. insgesamt + CHF 833'447 mehr Steuern als budgetiert. Infolge der Umsetzung der STAF geht ein Teil der Bundessteuern direkt an die Kirchgemeinden zurück. Er wurde nicht budgetiert, da eine Schätzung zu diesem Zeitpunkt nicht möglich war (+ CHF 148'649).

Personal (30): Verschiedene offene Stellen, die über viele Monate hinweg unbesetzt blieben, reduzierten die Personalkosten um CHF 357'427). Sachaufwand (31): Die COVID-Krise führte dazu, dass viele Aktivitäten abgesagt werden mussten. Das Budget für die Kosten des Gebäudeunterhalts war für 2021 massiv gekürzt worden. Im Hinblick auf die vermeintlich über den Erwartungen liegenden Steuereinnahmen haben der Rat und die Gebäudekommission die Durchführung zusätzlich notwendiger Arbeiten bewilligt. Insgesamt haben wir im Konto 31 eine Budgetüberschreitung von CHF 27'242.

Die unerwartet hohen Steuereinnahmen und die geringeren Ausgaben führen zu einem operativen Gewinn von CHF 975'763. Nach zusätzlichen Abschreibungen (Konto 3894) von CHF 145'115 konnte die Spezialfinanzierung für den Gebäudeunterhalt (Konto 3893) um CHF 481'606 erhöht werden. Die Rechnung 2021 schliesst mit einem Ertragsüberschuss von CHF 349'041.56 ab.

Einige Fragen aus der Versammlung sind hier festgehalten:

Es hat sich gezeigt, dass es seit mehreren Jahren relativ grosse Budgetsaldi gibt; die Pastoral könnte diese besser nutzen. Auf die Fragen von Isabel Messmer Meile und Urs Ricklin informiert Daniel Caggiula, dass die Auszüge über die Ausgaben regelmässig an die Finanzverantwortlichen der Sprachkommissionen weitergeleitet werden. Wenn Budgetpositionen nicht genutzt werden und sich im Laufe des Jahres neue Bedürfnisse ergeben, kann der/die Verantwortliche der Sprachgemeinschaft beim Verwalter einen Antrag auf Neuzuweisung stellen.

Isabel Messmer s'interroge sur le volume important des fonds curiaux. La plus grande partie, les quêtes, ne font que transiter et sont payées rapidement. Une autre partie a des règles de gestion définies. La pastorale est compétente sur ces fonds et la paroisse ne fait qu'exécuter les opérations demandées.

Isabel Messmer demande pourquoi nous avons des dettes alors que nous avons suffisamment de liquidités. Pascal Bord informe que les montants au passif du bilan ne sont pas tous des dettes. Le dernier prêt de bancaire (compte 206) de CHF 500'000 a été remboursé en 2021. Il y a également au bilan les factures 2021 reçus en toute fin d'année 2021 et payés début 2022.

Isabel Messmer Meile demande ce que représente la catégorie culture avec KCHF 400 dans le rapport annuel. L'administrateur informe qu'il s'agit des charges liées à l'entretien des 3 grands centres paroissiaux, classés monuments historiques et considéré comme culture. A la rue de Morat, seule la façade extérieure est classée.

Le montant des impôts impayés apparaît à Urs Ricklin élevé, ce qui représente un risque. Pascal Bord informe que l'analyse de risques a été effectuée avec le président du conseil de paroisse fin 2021, comme chaque année et que la réserve a été augmentée.

Le vice-président de paroisse, Michel M.F. Esseiva, informe que la paroisse va donner à la banque cantonale de Berne un mandat de gestion sur une partie des excédents de liquidités (2-3 Millions sur les 6 millions). La paroisse pourra ainsi baisser ses charges liées aux intérêts négatifs qui entreront en force le 1.7.2022. Elle espère également réaliser quelques gains. Les placements seront effectués par tranches, en respectant les normes éthiques et écologiques. L'Eglise nationale a également procédé de la même manière et a pu faire profiter notre paroisse de cette expérience. L'assemblée a posé quelques questions de compréhension, mais soutient la manière de procéder du Conseil de paroisse.

Isabel Messmer fragt, wie groß das Volumen der Pfarrgelder ist. Der größte Teil, die Kollekten, werden nur durchgeleitet und schnell überwiesen. Der andere Teil wird nach festgelegten Bestimmungen verwaltet. Die Pastoral ist für diese Gelder zuständig und die Kirchgemeinde führt lediglich die angeforderten Transaktionen aus.

Isabel Messmer fragt, warum wir Schulden haben, wenn wir doch über genügend Liquidität verfügen. Pascal Bord informiert, dass nicht alle Beträge auf der Passivseite der Bilanz Schulden sind. Das letzte Bankdarlehen (Konto 206) von CHF 500'000 wurde 2021 zurückbezahlt. Es gibt in der Bilanz auch Rechnungen aus dem Jahr 2021, die ganz am Ende des Jahres eingegangen sind und erst Anfang 2022 bezahlt wurden. Isabel Messmer Meile erkundigt sich, was die Kategorie Kultur mit TCHF 400 im Jahresbericht umfasse. Der Verwalter informiert, dass es sich um den Aufwand für den Unterhalt der drei grossen Pfarreizentren handle, die unter Denkmalschutz stehen und als Kulturgut eingestuft sind. Bei der Murtenstrasse ist nur die Aussenfassade unter Denkmalschutz gestellt.

Der Betrag der unbezahlten Steuern erscheint Urs Ricklin hoch, was ein Risiko darstellt. Pascal Bord informiert, dass die Risikoanalyse wie jedes Jahr Ende 2021 durchgeführt wurde und die Reserve erhöht wurde.

Der Vizepräsident der Kirchgemeinde, Michel M.F. Esseiva, informiert, dass die Kirchgemeinde der Berner Kantonalbank ein Verwaltungsmandat für einen Teil der überschüssigen Liquidität (2-3 Millionen von den 6 Millionen) erteilen wird. Dadurch kann die Kirchgemeinde ihre Kosten im Zusammenhang mit den Negativzinsen, die am 1.7.2022 in Kraft treten, senken. Sie hofft auch, einige Gewinne zu erzielen. Die Anlagen werden in Tranchen getätigt, wobei die ethischen und ökologischen Standards eingehalten werden. Auch die Landeskirche ist ähnlich vorgegangen und konnte unsere Gemeinde von dieser Erfahrung profitieren lassen. Die Versammlung stellte einige Verständnisfragen, unterstützt aber das Vorgehen des Kirchgemeinderates.



**Bilan / Bestandesrechnung (Bilanz)**

			01.01.2021	31.12.2021
<b>1</b>	<b>Aktiven</b>	<b>Actifs</b>	<b>10'009'730.75</b>	<b>10'644'829.86</b>
<b>10</b>	<b>Finanzvermögen</b>	<b>Patrimoine financier</b>	<b>9'328'600.80</b>	<b>9'818'584.36</b>
100	Disponibilités et placements à court terme	Flüssige Mittel und kurzfristige Geldanlagen	5'574'316.65	6'743'472.02
101	Créances	Forderungen	3'454'083.96	2'837'263.49
102	Placements financiers à court terme	Kurzfristige Finanzanlagen	-	-
104	Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	115'200.19	52'848.85
107	Placements financiers	Finanzanlagen	185'000.00	185'000.00
<b>14</b>	<b>Verwaltungsvermögen</b>	<b>Patrimoine administratif</b>	<b>681'129.95</b>	<b>826'245.50</b>
140	Immobilisations corporelles PA	Sachanlagen VV	681'129.95	826'245.50
<b>2</b>	<b>Passiven</b>	<b>Passifs</b>	<b>10'009'730.75</b>	<b>10'644'829.86</b>
<b>20</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>Capital de tiers</b>	<b>1'245'590.43</b>	<b>904'926.41</b>
<b>200</b>	<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>Capital de tiers à court terme</b>	<b>243'557.95</b>	<b>416'717.12</b>
200	Engagements courants	Laufende Verbindlichkeiten	184'367.20	335'996.50
204	Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzung	59'190.75	80'720.62
	<b>Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>Capital de tiers à long terme</b>	<b>1'002'032.48</b>	<b>488'209.29</b>
206	Engagements financiers à long terme	Langfristige Finanzverbindlichkeiten	500'000.00	-
208	Provisions à long terme	Langfristige Rückstellungen	-	-
209	Engagements envers les financements spéciaux et les fonds enregistrés comme capitaux de tiers	Verbindlichkeiten gegenüber Spezialfinanzierungen und Fonds im Fremdkapital	502'032.48	488'209.29
<b>29</b>	<b>Eigenkapital</b>	<b>Capitaux propre</b>	<b>8'764'140.32</b>	<b>9'739'903.45</b>
290	Financements spéciaux, engagements (+) et avances (-)	Verpflichtungen (+) bzw. Vorschüsse (-) gegenüber Spezialfinanzierungen	-	-
293	Préfinancements	Vorfinanzierungen	2'105'686.00	2'587'292.00
294	Réserves	Reserven	681'110.95	826'226.50
299	Excédent/découvert du bilan	Bilanzüberschuss/-fehlbetrag	5'977'343.37	6'326'384.95

## Crédits additionnels

Tous les crédits additionnels de l'exercice courant 2021 – lesquels représentent une somme globale de CHF 1'031'197.79 et sont énumérés dans un tableau ad hoc séparé, et accompagnés chacun d'un exposé des motifs. A ce titre s'inscrivent des dépenses liées d'un montant total de CHF 16'883.25, soumises à l'approbation du Conseil de paroisse. D'autres crédits additionnels d'un montant de CHF 1'014'314.54 doivent être approuvés par l'Assemblée de paroisse

Le Conseil de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a adopté, lors de sa séance du 15 mars 2022, les présents comptes annuels avec toutes leurs parties constitutives et propose à l'Assemblée de paroisse la procédure suivante:

1. Information concernant les crédits additionnels sur les dépenses liées s'élevant à CHF 16'883.25 et relevant des compétences du Conseil de paroisse.
2. Approbation des crédits additionnels relevant des compétences de l'Assemblée de la Paroisse : CHF 1'014'314.54 (incl. dépréciations complémentaires de CHF 145'115.55 et le financement spécial pour le maintien de la valeur des immeubles de CHF 481'606.--)
3. Approbation des comptes annuels 2021 avec un excédent de produits de CHF 349'041.58, ainsi que le rapport des réviseurs.

L'Assemblée de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a approuvé à l'unanimité, le 15.06.2022, les comptes annuels conformément à la proposition, susmentionnée, du Conseil de paroisse.

## Nachkredite

Alle Nachkredite der laufenden Rechnung 2021 von insgesamt CHF 1'031'197.79 sind in einer separaten Nachkredittabelle aufgeführt und mit den entsprechenden Begründungen versehen. Davon sind CHF 16'883.25 gebundene Ausgaben und werden durch den Kirchgemeinderat genehmigt. Weitere Nachkredite im Betrag von CHF 1'014'314.54 müssen durch die Kirchgemeindeversammlung genehmigt werden.

Der Kirchgemeinderat der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat die vorliegende Jahresrechnung mit allen Bestandteilen an seiner Sitzung vom 15. März 2022 beschlossen und beantragt der Kirchgemeindeversammlung wie folgt:

1. Kenntnisnahme der Nachkredite zu gebundenen Ausgaben in der Kompetenz des Kirchgemeinderates von CHF 16'883.25.
2. Genehmigung der Nachkredite in der Kompetenz der Kirchgemeindeversammlung: CHF 1'014'314.54 (inkl. übrige Abschreibungen von CHF 145'115.55 und neue Spezialfinanzierung für den Gebäudeunterhalt von CHF 481'606.--).
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2021 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 349'041.58 und des Revisionsberichtes.

Die Kirchgemeindeversammlung der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat die Jahresrechnung und den Revisionsbericht am 15.06.2022 gemäss dem vorstehenden Antrag des Kirchgemeinderates einstimmig genehmigt.

#### **4 Rapport sur la protection des données (art. 29 ROg)**

Selon l'article 29 du règlement d'organisation, l'organe de révision est l'autorité de surveillance pour la protection des données conformément à l'article 33 de la loi sur la protection des données. Une fois par année, l'assemblée de la Paroisse doit être informée. Le rapport 2021 de l'autorité de surveillance pour la protection des données de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs est annexé aux comptes 2021 et sera joint au PV pour la consultation.

#### **5 Divers**

Le vice-président, Michel P.F. Esseiva informe que l'administrateur, Pascal Bord occupe la charge de président du Conseil de Ville de Bienne de mai 2022 à août 2023. Pascal Bord a aussi terminé son Master en administration publique à l'Université de Lausanne (IDHEAP), avec un travail de diplôme sur la péréquation financière entre les paroisses catholiques du Canton de Berne.

**La prochaine assemblée ordinaire de la Paroisse aura lieu le mercredi, 07 décembre 2022. 19h30, à Christ-Roi.**

Fin de l'assemblée de la Paroisse: 20h47

Le président de l'assemblée de paroisse:  
Der KGV Präsident

Marc Despont

#### **4 Datenschutzbericht (Art. 29 OgR)**

Gemäss Artikel 29 des Organisationsreglements ist das Rechnungsprüfungsorgan Aufsichtsstelle für den Datenschutz gemäss Artikel 33 des Datenschutzgesetzes. Einmal jährlich muss die Kirchgemeindeversammlung orientiert werden. Der Jahresbericht 2021 der Aufsichtsstelle Datenschutz der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel ist der Jahresrechnung 2021 beigelegt und wird für die Konsultationsphase des Protokolls beigelegt.

#### **5 Verschiedenes**

Der Vizepräsident, Michel P.F. Esseiva, informiert, dass der Verwalter, Pascal Bord, von Mai 2022 bis August 2023 das Amt des Präsidenten des Bieler Stadtrates ausübt. Pascal Bord hat auch seinen Master in Public Management an der Universität Lausanne (IDHEAP) mit einer Diplomarbeit über den Finanzausgleich zwischen den katholischen Kirchgemeinden im Kanton Bern abgeschlossen.

**Die nächste ordentliche Kirchgemeindeversammlung findet am Mittwoch, 07. Dezember 2022, 19h30 in Christ-König statt.**

Schluss der Kirchgemeindeversammlung: 20h47

Le secrétaire:  
der Sekretär

Pascal Bord